



Fari la burra

Traduction en espagnol du conte « Fari l'ânesse »

Pays de collecte : Sénégal. Un conte dit en français par Pape Faye.

Traducción al español

País de recolección: Senegal. Una historia contada en francés por Pape Faye.

Un cuento
Te escuchamos
Érase una vez
Todavía existe.

Érase una vez una mujer bella. ¡Oh! era tan bella, tan bella que no parecía humana. Un rey la vio y dijo:

- ¡Esa mujer, tengo que casarme con ella!

Se fue a buscarla, se encargó de todo, se casó con ella y luego la llevó al palacio. Sin embargo, resultó que esa mujer no era un ser humano, ¡era una burra! Al cabo de un tiempo, cada día decía que iba a orinar o a pasear pero, en realidad, se transformaba porque sus congéneres los burros la llamaban desde las afueras.

Lo repitió, lo repitió y lo repitió hasta que un día le pidió marcharse a un lugar más alejado, con el pretexto de que quería ir a ver a sus padres. El rey la dejó marchar. En realidad, iba a ver a los burros de la sabana. Se reunió con los burros, se transformó y allí se quedó rebuznando.

Un Moro la vio, la siguió y se escondió detrás de un árbol hasta que empezó a rebuznar. Entonces el Moro se escapó discretamente y volvió a casa.

Dijo:

- ¡Oh, mi Rey! Voy a decirle algo y, si no es verdad, le dejo que me mate.

El rey le dijo:

- ¡Ah Naar! Yo a los mentirosos los mato.

El Moro le contestó:

- ¡Lo juro! Bour, lo que digo es verdad, ¡Lo juro! Su mujer que es bella, tan bella, bella, entiendes, es una burra, no es una persona.

El rey dijo:

- ¿Ah sí?

El Moro:

- ¡Sí!

El rey dijo:

- ¡Bien!

El Moro añadió:

- Si ella le vuelve a pedir permiso, que alguien o usted mismo me acompañe. Sígame.

Un tiempo después, la mujer se dirigió de nuevo al rey. Le pidió permiso para salir y el rey le dijo:



- De acuerdo.

Un soldado acompañó al Moro y siguieron a la mujer hasta la sabana. Ahí se transformó, se unió a los demás burros y empezaron a rebuznar. Entonces los hombres regresaron al palacio.

El hombre dijo:

- ¡Oh mi Rey, por Dios! Lo que ha dicho el Moro es verdad, ¡le juro que es verdad!

El rey dijo:

- Bien, lo veré con mis propios ojos.

Y así fue. Cuando la mujer estaba en su residencia, sus semejantes los burros cantaban afuera y en cuanto los oía, decía que quería salir. Al descubrir lo que hacía, el rey pensó:

- Lo veré con mis propios ojos.

Y un día, mientras el rey estaba sentado al lado de su mujer, los burros afuera empezaron a cantar:

- Fari Dangan, Dangani... ¿no vive por ahí?

Diga, Fari tú.

Fari, la reina de los burros, se fue a vivir a otro lugar.

No quiere regresar.

El cuerpo de la reina empezó a transformarse, todo su cuerpo. Bruscamente, se transformó en burra, justo en medio del patio. El rey cogió su escopeta, disparó a la burra y ésta se desplomó. Luego llamó al Moro y al soldado para recompensarlos.

Y entonces este cuento se perdió en la mar.

TRADUCTION:

- Laurie Soret

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa